

ABSTRAK

Penterjemahan sari kata merupakan satu bidang baru dalam konteks penyelidikan penterjemahan di Malaysia. Bidang ini pada hakikatnya adalah bentuk penterjemahan paling popular dari segi bilangan pembaca (penonton) berbanding bentuk penterjemahan lam seperti penterjemahan am atau interpretasi, contohnya buku teks, rencana berita atau majalah dan sebagainya. Kajian ini mengupas kaedah penterjemahan sari kata dengan membandingkan dua bentuk genre rancangan, iaitu rancangan dokumentari dan komedi semasa (sitcom). Adakah genre yang berlainan menuntut pendekatan kaedah penterjemahan yang berbeza?

Selain itu, kajian ini turut mengkaji aspek teori proses penterjemahan sari kata, iaitu dengan membandingkan kerangka teori penterjemahan dan interpretasi. Akhir sekali, kajian ini menawarkan jalan penyelesaian kepada berapa perangkap umum yang sering ditemui semasa menterjemah sari kata. Hasil penyelidikan ini adalah berdasarkan data daripada sari kata sepuluh rancangan televisyen yang pernah disiarkan oleh di Malaysia.



ABSTRACT

Subtitling is relatively a newcomer in the context of translation research in Malaysia. It is in fact by far the most popular form of translation in terms of readership (viewers) compared to other forms of translation such as text translation or interpretation, e.g. text book, news or magazine articles etc. The study investigates the method of translation that compares two types of programme genre. i.e. documentary and situational comedy (sitcom). Do different genre require different methods of translation?

Furthermore, the study also examines the theoretical aspect of the subtitling process, as compared to the theory of translation and interpretation. Finally, the study tries to offer solutions to some obstacles commonly found while undertaking subtitling. The findings of the study are based on data of subtitles collected from ten programmes aired on television in Malaysia.